

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とモルディヴ共和国政府との間の交換公文

(略称) モルディヴとの青年海外協力隊派遣取極

昭和五十六年十二月六日 コロンボで
昭和五十六年十二月六日 効力発生

目 次

	ページ
日本側書簡	七九五
1 協力隊の派遣	七九五
2 日本国政府の措置	七九五
3 モルディヴ政府の措置	七九六
4 駐在員・調整員の受入れ	七九六
5 公務遂行に関連する請求に関する責任	七九七
6 協議	七九七
7 修正及終止	七九七
スリ・ランカ側書簡	七九九

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とモルディブ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とモルディブ共和国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をモルディブ共和国に派遣することに関し、日本国政府の代表者とモルディブ共和国政府の代表者との間で行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、モルディブ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、モルディブ共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府の関係当局間で別個に合意される細目に従い、協力隊員をモルディブ共和国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、協力隊員の日本国とモルディブ共和国との間の渡航費及びモルディブ共和国における生活手当を負担し、また、協力隊員の任務の遂行に必要な装備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

日本国政府の措置

協力隊の派遣

モルディブとの青年海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Colombo, December 6, 1981

Sir,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Maldives concerning the dispatch of volunteers to the Republic of Maldives under the Japan Overseas Co-operation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical co-operation between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Republic of Maldives and in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to dispatch the volunteers to the Republic of Maldives for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Maldives, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Republic of Maldives and living allowances in the Republic of Maldives for the volunteers and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

モルディヴとの青年海外協力隊派遣取極

七九六

3 モルディヴ共和国政府は、協力隊員に対し、次の特権、免除及び利益を与える。

(1) 2に掲げる装備、機械、材料及び医薬品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金の免除

(2) 協力隊員の身回品及び家庭用品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く）の免除

(3) 2に掲げる生活手当等協力隊員に海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金の免除

(4) モルディヴ共和国における協力隊員の任期中における無料診療

(5) 協力隊員がモルディヴ共和国政府より与えられた任務を遂行する場所における無料の住居施設

4 (1) モルディヴ共和国政府は、モルディヴ共和国における計画の活動に関連して日本国政府が行う技術協力の実施機関である日本国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一人及び調整員を受け入れる。

(2) 駐在員及び調整員は、その任務の遂行に必要な装備及び材料並びにその身回品及び家庭用品に関連して課される関税、内国税その他すべての種類の課徴金（ただし、保管、運送及び類似の役務に関する課徴金を除く）を免除される。駐在員及び調整員は、また、一人につき一台の自動車を

3. The Government of the Republic of Maldives will grant the volunteers the following privileges, exemptions and benefits:

(1) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind in respect of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above.

(2) Exemption from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for storage, cartage and similar services in respect of their personal and household effects.

(3) Exemption from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above.

(4) Free medical care during the term of their assignment in the Republic of Maldives.

(5) Rent-free housing accommodations at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of the Republic of Maldives.

4. (1) The Government of the Republic of Maldives will accept a Representative and Co-ordinators who will discharge the duties to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical co-operation extended by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Republic of Maldives.

(2) The Representative and the Co-ordinators will be exempted from customs duties, taxes and charges of any kind other than those for

無税で輸入すること（又はモルディヴ共和国における保税倉庫から購入すること）を認められる。

(3) 駐在員及び調整員は、海外から送付される給与に関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金を免除される。

5 モルディヴ共和国政府は、モルディヴ共和国における協力隊員の公務に起因し、その遂行中に発生し、又は、その他その遂行中における作為又は不作為に関連する請求が生じた場合には、その請求に関する責任を負う。ただし、これらの請求が協力隊員の故意又は重大な過失から生ずる場合には、この限りでない。

6 両政府は、モルディヴ共和国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

7 この了解は、両政府間の書簡交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をモルディヴ共和国政府に代わつて確認される貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとす

storage, cartage and similar services in respect of equipment and materials necessary for the performance of their functions as well as of their personal and household effects. The Representative and the Coordinators will also be allowed duty-free importation (or purchase from bond in the Republic of Maldives) of one motorcar each.

(3) The Representative and the Coordinators will be exempted from income tax and charges of any kind in respect of any allowances to be remitted for them from overseas.

5. The Government of the Republic of Maldives undertakes to bear claims, if any arises, resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any action performed or omission made in the course of the official functions by the volunteers in the Republic of Maldives, except when such claims arise from the wilful misconduct or gross negligence on the part of the volunteers.

6. The two Governments will hold consultations, from time to time, for the successful implementation of the Programme in the Republic of Maldives.

7. The present understandings may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and your Note in reply confirming the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of Maldives will constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

公務遂行
に
関連す
る請求に
関する責
任

協
議

修正及び
終了

モルディヴとの青年海外協力隊派遣取極

七九八

ることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年十二月六日にコロンボで

モルディヴ共和国駐在

日本国特命全権大使 千葉一男

モルディヴ共和国

外務省次官 モハメド・シャリーフ殿

I avail myself of this opportunity to renew
to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Kazuo Chiba
Ambassador Extraordinary &
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Maldives

Mr. Mohamed Shareef
Senior Under Secretary
Ministry of External Affairs
Republic of Maldives

(訳文)

(モルディヴ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、前記の了解をモルディヴ共和国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年十二月六日にマールで

外務省次官

モハメド・シャリーン

モルディヴ共和国駐在

日本国特命全權大使 千葉一夫閣下

モルディヴとの青年海外協力隊派遣取極

(Maldivian Note)

Male', December 6, 1981

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the foregoing understandings on behalf of the Government of the Republic of Maldives and to agree that Your Excellency's Note and this reply will constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mohamed Shareef

Senior Under Secretary
Ministry of External Affairs

His Excellency

Mr. Kazuo Chiba

Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the Republic of Maldives

モルディヴとの青年海外協力隊派遣取極

八〇〇

(参考)

この取極は、モルディヴ共和国に青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本政府及びモルディヴ共和国政府のとるべき措置等について定めたものである。